Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł bowiem uznał za lepsze opłynąć Efez, aby nie przyszło mu spędzić czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, w dzień Pięćdziesiątnicy\* znaleźć się w Jerozolimie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Osądził bowiem Paweł, (by) przepłynąć obok Efezu, żeby nie stało się\* mu zużyć czas\*\* w Azji\*\*\*, spieszył się bowiem, czy możliwe byłoby mu, (by na) dzień Pięćdziesiątnicy stać się\*\*\*\* w Jerozolimie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł bowiem uznał, że będzie lepiej opłynąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się, aby — jeśli to możliwe — dzień Pięćdziesiątnicy spędzić w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, żeby nie spędzić czasu w Azji. Spieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Paweł umyślił był minąć Efez, aby mu nie przyszło czasu trawić w Azyi, bo się kwapił, jeźliby mu można, aby na dzień świąteczny był w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Paweł postanowił był minąć Efez, aby mu się nie zstało omieszkanie jakie w Azyjej, bo się kwapił, jeśliby można rzecz była, aby dzień Pięćdziesiątnice obchodził w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się bowiem, aby jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Paweł postanowił minąć Efez, aby nie tracić już więcej czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na Zielone Święta w Jerozolimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł postanowił ominąć Efez, aby zbyt długo nie zatrzymywać się w Azji. Spieszył się bowiem, aby jeśli to tylko możliwe, przybyć do Jerozolimy na święto Pięćdziesiątnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Paweł postanowił opłynąć Efez bokiem, ażeby w Azji nie tracić czasu. Śpieszył się bowiem, aby znaleźć się w Jerozolimie, jeśli to tylko będzie możliwe, na dzień Pięćdziesiątnicy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł już przedtem postanowił ominąć Efez, aby nie poświęcać zbyt wiele czasu na pobyt w Azji; śpieszył się bowiem do Jerozolimy, aby tam zdążyć, jeśli możliwe, na Zielone Święta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł bowiem postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji, chciał mianowicie zdążyć, jeśli się uda, na Święta Pięćdziesiątnicy do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Павло надумав поминути Ефес, щоб не забаритися в Азії. Бо він квапився, аби, якщо буде можливе, бути в Єрусалимі на день П'ятдесятниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Paweł rozstrzygnął, by minąć Efez, ponieważ się spieszył. Aby mu się nie zdarzyło przeciągnąć czasu w Azji i by o ile to było możliwe pojawić się w dniu Pięćdziesiątnicy dla Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul bowiem postanowił ominąć Efez podczas tej podróży, aby nie tracić czasu w prowincji Azja, bo śpieszył się do Jeruszalaim, aby zdążyć, jeśli to byłoby możliwe, na święto Szawu'ot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł bowiem postanowił ominąć Efez, żeby nie tracić czasu w okręgu Azji: bo śpieszył się, by w miarę możności przybyć do Jerozolimy w dzień święta Pięćdziesiątnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł postanowił nie zatrzymywać się w Efezie i nie spędzać więcej czasu w prowincji Azja. Chciał bowiem, w miarę możliwości, zdążyć do Jerozolimy na święto Pięćdziesiątnicy. |

1. 1) <x>530 16:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:22</x>; <x>510 24:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "żeby nie stało się mu zużyć czas" - sens: żeby nie musiał zużyć czasu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: znaleźć się. [↑](#footnote-ref-7)